



İTÜ



# Digitization of the Cultural Heritage of Turkish Music

Istanbul Technical University Turkish Music State Conservatory

Istanbul Development Agency (IDA)



# Agenda

- **Introduction of the Center**
- **Collection**
- **Aim of the Project**
- **Benefits of the Project**
- **Project Team and Processes**
- **Two Models under Development**
- **Examples from the Music Archive**
- **Copyright Issues**

Istanbul Technical University Turkish Music State Conservatory  
Prof. Ercümen Berker & Prof. Ş. Şehvar Beşiroğlu Library, Archive and Documentation Center



It is one of the richest libraries in Türkiye in terms of Turkish music sources. The core of the collection was formed in 1975 when the conservatory was established.

In 2009 it was transformed into a comprehensive Turkish music library. The collection was expanded and moved to a larger space where researchers are able to study.





# Collection

- In the center, there are publications that mainly include music and other sub-branches that support music.
- 10.000+ records, 10.000+ books and over 60.000 sheet music and archival material.
- Personal archives are also given great importance. Therefore, there are several personal archives which were donated by remarkable Turkish musicians.

However, none of these sources have been digitized, which means limited access for users.



# Inspiration

IFLA/UNESCO's Manifesto for Digital Libraries was our inspiring motivation in starting this project.

- "Equal access to the cultural and scientific heritage of mankind is every person's right and helps promote learning and understanding of the richness and diversity of the world, not only for the present generation, but also for the generations to come.
- Libraries have long been essential agents in fostering peace and human values. Libraries now operate digitally, and their digital services open up a new channel to the universe of knowledge and information, connecting cultures across geographical and social boundaries."



# Aim of the Project

**1-** Cataloging and digitizing over 40.000 Turkish Music sources.

- Protecting the cultural heritage of Turkish Music and transferring it to future generations.
- Creating a digital library of Turkish Music.
- Making digital sources available to researchers locally and internationally.

**2-** Transferring 500 pieces of Turkish music in our education curriculum to the Braille digital notation system.

- Supporting the equality of access to information for the blind and visually impaired isually impaired users.

**3-** Collecting rare Turkish Music sources that cannot be easily accessed by users.

- Ensuring the integrity of accessible Turkish Music sources under a single roof.



# Benefits of the Project

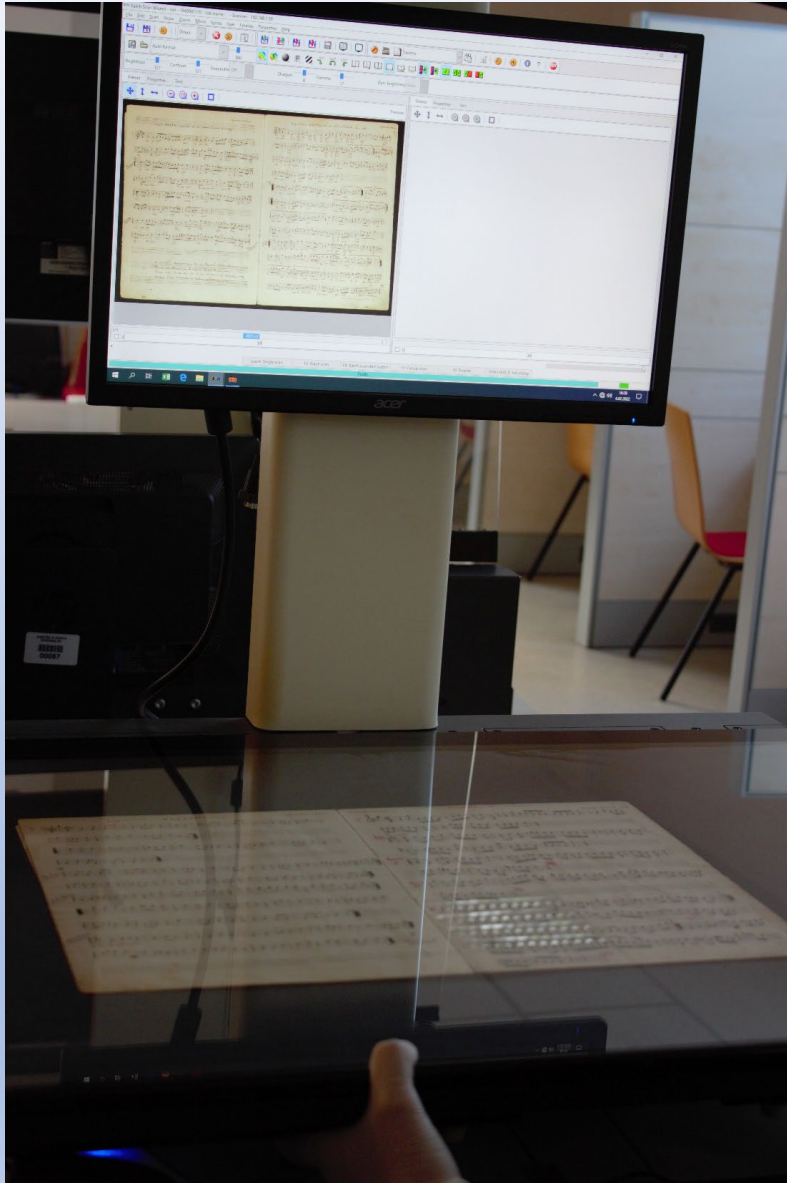
- Sheet music publishing is a field that is still under progress in Türkiye. Its history is not recorded in detail. Thus, it is challenging to conduct research on this field. Consequently, this project is important in terms of unearthing scores that have yet to be compiled.
- Thanks to this project, many unknown aspects of Turkish music will be revealed. New fields will be opened for academic studies.
- It will be possible to reach the sheet music publications of many different institutions, associations and publishers.
- Different encryptions and variations of the same works will be determined and studies of critical editions will increase.
- Apart from sheet music, all materials such as concert invitations, posters, archival documents, (33, 45, 78) rpr record labels, cassette booklets, and music instruments, which can all be accepted as musicological evidence, will be cataloged and digitized.



# Project Team and Processes









# Two Models Under Development

**The First model** that will be created for preparation of the Turkish Music notation as a Braille digital notation will set a convenient example for many educational institutions. In this way, Braille digital notation will become widespread.

This part of the project improves the conditions of blind and visually impaired students in Turkish Music education as much as possible.

It also provides them with the opportunity to have access to this significant collection.

As a result, students will be able to read the notations without any help thanks to the latest technology of Braille digital screens.



# Two Models Under Development

**The Second model** will be created for the disciplines of librarianship and archiving so as to ensure the transfer of Turkish Music sources in cultural institutions for future generations.

This model will be a precedent for institutions with Turkish music sources in their collections.

The model will be created by considering the information-seeking behaviors of the music researchers and international cataloging standards.

Standardization will be ensured in defining Turkish Music sources and characterizing them with certain metadata.

Ms 7 (1-78)

Bir te sel... li..... bek le  
rin.... gün..... lün de ki.... bin.....  
..... ya..... re ye  
Ru hum ağ... lar..... yal va  
rır..... bah..... tın da ki... sey.....  
..... ya..... re ye (SAZ) ..... re ye (SAZ)  
Baş vu rur ken.....  
..... yan mak ü.... ni.....  
di le her bir..... ça..... reye(SAZ) .... reye  
---ARANAĞMESİ---

Bir teselli beklerin gönlündeki bin yareye  
Ruhum ağlar yalvarır bahtındaki seyyareye  
Baş vururken yarıcak ümidiyle her bir çareye  
Ruhum ağlar.....

Barkod / Barcode number	012002605006
Arşiv yer numarası / Archive location number	A.Ş.-N-00041
Basım Yeri - Yayıncı - Tarihi / Place of publication - Publisher - Date of publication	İstanbul: İstanbul Radyosu
LC sınıflandırma numarası / LC classification number	M1825.T8
Arşiv / Archive	Alaeddin Şensoy
Besteci ismi (Otorite listesinden) / Composer's name (Authority list)	İçli, Şerif, 1899-1956
Notada görülen başlık / Title	Acemaşiran Şarkı
İlk mısra / First line	Bir teselli beklerim gönlündeki bin yareye
Besteci ismi (Notada görünen) / Composer's name	Şerif İçli
Güfteci İsmi / Lyricist	İrmak, Mustafa Nafiz (1904-1975)
Notist İsmi / Music copyist	Akyiğit, Ziya
Form	Şarkı
Makam	Acem Aşiran
Usul / Rhythm	Ağır Aksak
Konu başlığı / Subject heading	Müzik, Türkiye = Music, Türkiye
Baskı türü / Print type	Teksir
Fiziksel özellikler / Physical description	1 sayfa : nota ; 23,9 × 33,2 cm.
Bağışçı Bilgileri / Donator	Ahmet Hakan Şensoy
Dil / Language	Türkçe
Seri / Series	İstanbul Radyosu
Kontrol / Control	1

# Examples from Music Archive

Müzik: Yıldırım Gürses

"Sonbahar Rüyaşları"

Quartür

çöken birgünle gâ rûşen be ni hatır (dâde) nâzîm  
 sîlî vâsıf seni ben sîne hârdâ senîkî hîm  
 sîne hârdâ sevmîş tîm herân bahâr gelî sîn ile  
 sâni sâni vâpıvî lar la kuru dâllâi ardâ zîn de  
 sîne lîrân de lî ma mîng

Rüya da elüzen yaprak  
 Daima sevin hayalim  
 Yüx bir son baharda  
 Geleceksin sen bana

Yıldırım Gürses

DÜYEN HICAZHAR [FÖZMEK ELİMDE DEYİL] SADETTİN KAYMAKIN

(ARANAMESTİ)

AĞIRLAŞARAK

GÖZ MEK ELİM DE DE YİL SAZ GÖNLÜ MÜ SEN DEN KADIN SAZ  
 KUR TAR MAHI DE NE ME SEN DEN ÇU MU BOD YERE  
 DEN KA DİN BENİM SA NA BAĞ LA NAN SEN DENİ BAĞ LA MA DİN  
 BOD YERE KÖLÜM İN Çİ BE LI NE SA RİMSİ Dİ AİR NE RE - SAZ  
 DÜŞ SE DÜŞ SE Dİ LİM DEN BAĞ RI MA DÜ ŞER A DİN  
 YER E AN LA TA MAÇ SAM DU YU KU RUM GÖK LE RE  
 BE NİM SA NA BAĞ LA NAN SEN BENİ BAĞ LA MA DİN  
 BE NİM

GÜFTESİ  
 K. DEMİR ELLİ

I  
 GÖZMEK ELİMDE DEYİL GÖNLÜMÜ SENDEN KADIN  
 BENİM SANA BAĞLANAN SEN BENİ BAĞLAMADIN  
 DÜŞ SE DÜŞ SE DİLİMDEN DAĞRIMA DÜŞER ADIN  
 BENİM SANA BAĞLANAN SEN BENİ BAĞLAMADIN

II  
 KURTARMAYI DENEME BENDEN ONU BOD YERE  
 KÖLÜM SENİN BELİNE DALANLAŞTIK BİR KERE  
 YERE ANLATAMADIM DUTURU RUM GÜLERE  
 BENİM SANA BAĞLANAN SEN BENİ BAĞLAMADIN

Usulü Makamı Güfte Bestekâri

Vals. Rihavent. Kenan Güresci Kenan Güresci

FF

P Ne ka dar aş la dim bu aşk gû zûn den Yıl lar var  
 ka ri yor kalbim hî zûn den kalbim hî zûn den Bir va fa  
 gör me dîm gö lün gö zûn den SÂZ - El dat ti ve fa sîz dîndü sî zûn den  
 dîndü sî zûn den Ü mi dîm ki re lî de seu da şa gî na da  
 İer di me şa re yak gâ sîl bo şî na da gâ sîl bo şî na da

Noktalar çıpağım bu çuk çürüğünden  
 Yollar var kanıyar kalbim köyüğünden  
 Bir vefa görmedim gülm çürüğünden  
 Aklaletle nefesim dîndü çürüğünden.

Verdim her lok suzda epüğünde  
 Kışkırtma vefa yâk çürüğünden  
 Bir vefa görmedim gülm çürüğünden  
 Aklaletle nefesim dîndü çürüğünden.

Kenan Güresci

Kenan Güresci

Farklı isimli Hicazhar Yörük semai zâkai Orde

Bîlâbîl gîlî şîr oho sîhan nazmâkîrâde  
 Şîrî büşî vîşâ gîrâvîdîm el verîvî rîrîmâde  
 Nermeykîyemez suki dîbî yârî eçerî  
 Gîl serri reşîvî, şel gîvîcî şekîvî, şel kâş kemîvî  
 Kemîvî, kemîvî, amîvî şel.

Kenan Güresci

Kenan Güresci



اوف  
دون کچه رؤیا ده کوروم یارمی

**Grand Air**

J'ai vu hier soir, mon amante en rêve,  
O bonheur suprême! la belle m'a parlé.

par

**ARIF BEY**

Harmonisé par **C. GUATELLI**

IMPRIMERIE OSMANIE  
STAMBOUL  
(en face de Tchamberli Tach)

Autographié par Hadji Emin  
N° 75  
صوتی ۷۵

مصنفه عثمانیه

A musical score for the piece 'Auf' by Arif Bey, harmonized by C. Guatelli. The score is written in a 9/8 time signature and features a vocal line with lyrics in Persian script and Latin transliteration, and a piano accompaniment. The lyrics include: 'اوف اوف اوف اوف', 'دون گه کی دنون', 'رو یا دا گور دم', 'یا ری می او اوف اوف اوف', 'اوف لطف ای له ایت آل سو دی اح', 'وا لی می او اوف اوف اوف'. The score is printed on aged paper with red ink.

A Turkish music piece printed at the end of the 19th century.



شاهزاده  
 اسماعیل حاکمی

کونک! ای سلطان بزرگوار  
 ما را بسوزانده در سینه سپاه پرچم کن  
 ای کله بر صفا مالت که ای خانان  
 بر بزم کرمشیر چون ماه تو علم من

ترنم: علم جان آقا کرمشیر ای علم من  
 ای خانان همدرد اول آنامه

استاد اولاد برده اشعار و برآمدی با طبعی که در جهان حق کرمشیر  
 اسماعیل حاکمی

Manuscript of İsmail Hakkı Bey (1866-1927)



(بیت ۸. لاله کبک اردوستان استخوان کلام زنده با کوزه در این مکتوب)

صوم سولیم حقیقی  
ارتق زلم عالم اولی  
استغفر کاتبه باجانه با زبانه ایمنه عرصه لیدر و خسته  
شاه طائر عجب اینک  
نفس کلبه و سوره ارنده زانا زله مناجات دست نه اریح  
ارنده سید اسفند ریح جلا  
دستان ارنده خلقته موجود  
زبان خیر بر قریه زنده رفته عودت صد سماع  
زبان زنده جلا ارنده ایمنه التوبه خیرم نه کورد و ساز  
مناز لرزه کله لافند

Lemi Atlı

29/10/45

۹۴۵ / ۱۱ / ۱۲

Sinadineye saygılarımla  
Kahraman Mustafa  
aga S. J

با اینم برنگارم و بلده

۹۴۵ / ۱۱ / ۲۴  
میدان آفتاب دقان (بند)

A letter from the composer Lemi Atlı 1869-1945 One of the important classical Turkish music composers and singers of the 20th century.



Turkish Classical  
Kemence,  
played by famous  
musician Mesud Cemil Tel  
(1902-1963)



# Copyrights

- As you may know, the copyright is valid for 70 years after the decease of the 1st owner of the rights.
- Composers of most of our musical material we are dealing with have long passed away.
- For those sources under copyright, we have already contacted the donators and taken permission for their digitization.
- We respect the demands of the donators who did not want to share their sources on open access.

THANK YOU FOR LISTENING

Prof. Dr. Ali Tüfekçi  
Librarian Güneş Çetinkaya Şerik